

Biopersonal de
Freddy Palomec

Diidxa' ni



guxama laanu

(Lengua Madre)



La lengua que me parió

“*Pinta tu aldea y pintarás el mundo*”, cuentan que dijo León Tolstoi, y esto es lo que desde hace tiempo ha venido procurando Freddy Palomec al apropiarse de la técnica del biodrama, que consiste en recoger evidencias sobre o desde personas reales, rutinarias –muchas veces anónimas–, para intervenirlas desde el teatro y descubrir en ellas la dimensión mágica y universal.

Primero lo hizo con *Gloria, o de cómo una trailer se robó mi corazón de niño* (2019) que exponía una fantasía infantil ocurrida en el infierno de Minatitlán, con tal nitidez y empatía que no resultaba difícil extrapolarla a la experiencia propia –a nuestra provincia interior–, donde también habita un *Moloc* cualquiera.

En ocasión de *Lengua Madre (Diidxa’ni guxana laanu)*, su segundo montaje en esta dirección, el foco se ubica en el seno familiar para indagar en la herencia y en la pérdida, en el progreso y el desarraigo, en la música festiva y el silencio de la lengua.

En una traducción más lírica, “*Diidxa’ni guxana laanu*” significa en zapoteco “*La lengua que me parió*” y coincido en que el simbolismo es más asombroso respecto de lo que quiere transmitirnos esta historia: hemos sido paridos por una lengua que ya no hablamos.

En México, la adopción de una lengua nacional ha causado la muerte de muchas otras, sea por imposición o por abandono. ¿Pero quién puede abandonar una lengua que habla y es, en esencia, su propia madre? Como dice la lingüista Yásnaya Aguilar, “*las lenguas no mueren, las matan*”. En algunos casos, como el que nos ocupa, es la presión social y la idea de progreso la que ha empujado a ocultar las conexiones ancestrales, ¿qué otra cosa, si no, es el sonido del nahuatl, del chontal, del zapoteco? De poco sirve que el congreso haya aprobado en 2021 una Ley de lenguas oficiales que incluye 68 lenguas indígenas, si los hablantes no encuentran una conveniencia práctica en transmitir las a sus hijos. La ironía es que ahora todos hablamos una lengua padre, una que viene de fuera y se ha adueñado de la casa, arrancando paternalmente las raíces de las culturas remotas.

¿Qué decimos, pues, cuando en el extranjero nos preguntan cuál es nuestra lengua materna?

“En 1820 –continúa Yásnaya Aguilar–, 65 por ciento de quienes habitaban el territorio mexicano hablaba una lengua indígena. Dos siglos más tarde, esa proporción se redujo a 6.5 por ciento de la población”. La otra ironía, que apenas vamos identificando, es que la gran gesta alfabetizadora de la Revolución mexicana dejó daños colaterales que siguen causando estragos.

Vuelvo al personaje de *Lengua Madre*, la ciudadana zapoteca Antonia Guzmán Antonio, madre del actor que la evoca, para subrayar que el auténtico biodrama es el que logra hacer de la persona común, un personaje teatral. Y vaya que doña Antonia tiene tela de dónde cortar.

Termino como empecé: evocando a León Tolstoi, nacido hace dos siglos en la finca Yasnaya, al sur de Rusia, y que con sus novelas impactó a un par de lectores mixes de Ayutla, Oaxaca, quienes en su honor propusieron el nombre de la finca para su sobrina, la misma que, al crecer, se ha vuelto una escritora defensora de las lenguas originarias. Hay corrientes secretas que conectan un extremo y otro del mundo, de la misma forma en la que –estoy convencido–, la lengua teatral de Freddy Palomec resonaría con vehemencia en cualquier idioma.

Luis Mario Moncada



Creativos

Biopersonal escrito, actuado y dirigido por
Freddy Palomec

Asistencia de dirección y coordinación general
Camila Palomec

Iluminación y dispositivo escénico
Yoruba Romero

Sonorización y vestuario
Freddy Palomec

Edición de audio y video
Joaquín Palomec Pérez

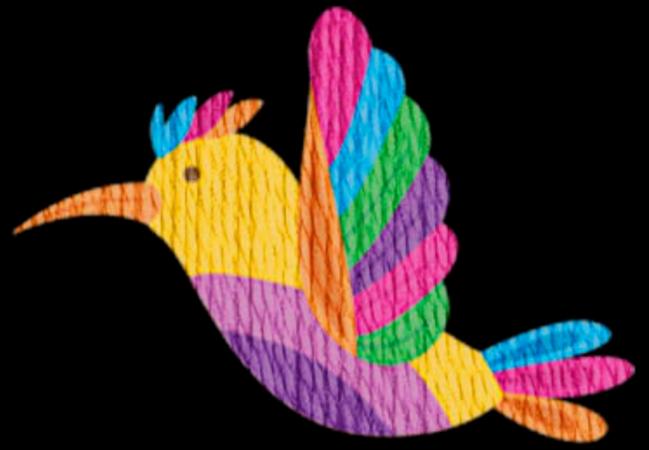
Diseño de imagen gráfica
José Luis González

Costura
María Antonieta Cuervo



Agradecimientos

Luis Mario Moncada, Jerónimo Palomec, Javier Palomec, José Luis Guzmán, Sandra Nicolini, Víctor Cata, Vallery Horton, Valeria España, Leonardo Palomec García, Hugo Enrique Ocaña, Patricia Ortiz; y, particularmente, a las personas de Ixtepec, Oaxaca; que amable y generosamente me abrieron las puertas de su casa para poder entrevistarlos: Julia Vásquez Gurrión, Fortunata Antonio Velásquez, Rosa Zárate Antonio, Melesio Canseco Hernández, la familia Velásquez Palomec y Reyna Isabel Mendoza.



Fuentes

Pecda en línea

pecdaenlinea.cultura.gob.mx/

Instituto Nacional de Estadística y Geografía

www.inegi.gob.mx

Senado de la República

comunicacion.senado.gob.mx/index.php/informacion/boletines/50490-r-espalda-el-pleno-reconocimiento-oficial-de-68-lenguas-indigenas.html

Instituto Nacional de Lenguas Indígenas

www.inali.gob.mx/

Secretaría de Energía (YouTube)

www.youtube.com/watch?v=rClvUmqqknk

UV-Intercultural

www.uv.mx/uvi/general/las-lenguas-indigenas-en-mexico-una-deuda-historica/

Constitución Política de los Estados Unidos Mexicanos

Música

Tangu Yu – Banda Regional Princesa Donashii

La Martiniana – Versión en zapoteco interpretada por Patricia Alcaraz

Caballo Viejo (versión 1981) – Roberto Torres y su Charanga Vallenata

Secreto de amor – Joan Sebastian

Y tropecé de nuevo – Alicia Villarreal

Guendanabanni – Letra y composición de Juan Stubi y Daniel C. Pineda

Son Calenda – Súper Grupo Juárez

"Las imágenes y videos que se usan en esta obra, fueron compilados por **Freddy Palomec** entre junio de 2021 y diciembre del 2022"



UNIVERSIDAD VERACRUZANA

Martín Gerardo Aguilar Sánchez

Rector

Juan Ortiz Escamilla

Secretario Académico

Lizbeth Margarita Viveros Cancino

Secretaria de Administración y Finanzas

Jacqueline del Carmen Jongitud Zamora

Secretaria de Desarrollo Institucional

León Alfonso Colorado Hernández

Director General de Difusión Cultural

Roberto Aguirre Guiochín

Director de Grupos Artísticos

ORGANIZACIÓN TEATRAL UV / COMPAÑÍA TITULAR DE TEATRO

Luis Mario Moncada

Director

Omar Bautista

Administrador

Mauricio Saavedra

Auxiliar Administrativo

Laura Andrade

Encargada de Promoción y Relaciones Públicas

José Luis González

Analista de Comunicación y Difusión

David Ike / Yoruba Romero

Producción Ejecutiva

Nahomi Rodríguez Roldán

Fabián Villareal Madrigal

Servicio Social

Teatro del
TOLOK